Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś mówi: Nie, nie żebyście zbierając — kąkol wyrwalibyście razem [z] nim — pszenicy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział nie by czasem zbierając chwasty wykorzenilibyście równocześnie z nimi pszenicę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedział: Nie! Abyście czasem, zbierając kąkol, nie powyrywali także pszenicy.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś rzecze: Nie, coby nie zbierając chwasty* (nie) wykorzeniliście razem (z) nimi zboża.[1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział nie by czasem zbierając chwasty wykorzenilibyście równocześnie (z) nimi pszenicę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie — zdecydował gospodarz — bo usuwając kąkol, moglibyście powyrywać pszenicę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on odpowiedział: Nie, żebyście przypadkiem, zbierając kąkol, nie wykorzenili razem z nim *i* pszenicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Nie! byście snać zbierając kąkol, nie wykorzenili zaraz z nim i pszenicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Nie, byście snadź zbierając kąkol, nie wykorzenili zaraz z nim i pszenice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A on im odrzekł: Nie, byście zbierając chwast, nie wyrwali razem z nim i pszenicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiada: Nie! Abyście czasem wybierając kąkol, nie powyrywali wraz z nim i pszenicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: O nie, ponieważ usuwając chwasty, moglibyście wyrwać też pszenicę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odparł: «Nie. Gdyż w czasie zbierania chwastu moglibyście wyrwać z nim także pszenicę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On odpowiedział: Nie, byście przypadkiem usuwając chwasty, nie wyrwali wraz z nim pszenicy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Nie - odpowiedział - bo wyrywając kąkol moglibyście zniszczyć również pszenicę.

[1)] Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś na to: Nie, abyście zbierając kąkol nie powyrywali razem z nim pszenicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав: Ні, бо, вириваючи кукіль, щоб ви часом не повиривали з ним пшениці.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś mówi: Nie, żeby kiedyś nie gromadząc do razem te obce rośliny wykorzenilibyście równocześnie z nimi to zboże.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on rzekł: Nie; abyście czasem zbierając kąkol, nie wykorzenili wraz z nim pszenicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz on odrzekł: "Nie, bo wyrywając chwasty, możecie wyrwać też część pszenicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On powiedział: ’Nie, żebyście przypadkiem, zbierając chwasty, nie wykorzenili, wraz z nimi pszenicy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Nie”—odpowiedział—„Przypadkiem moglibyście powyrywać zboże.